Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wkrótce Joabowi doniesiono: Oto król płacze i zawodzi\* nad Absalomem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce Joabowi doniesiono, że król właśnie płacze z żalu nad Absalomem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zawiadomiono Joaba: Oto król płacze i lamentuje z powodu Absaloma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmino Joabowi: Oto król płacze i żałuje Absaloma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oznajmiono Joabowi, że król płacze i żałuje syna swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joabowi zaś doniesiono: Król płacze. Rozpacza z powodu Absaloma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy doniesiono Joabowi: Król płacze i lamentuje nad Absalomem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to król zadrżał, wszedł do górnej komnaty w bramie, gdzie chodził, płakał i wołał: Mój synu, Absalomie! Mój synu! Mój synu, Absalomie! O, gdybym umarł zamiast ciebie, Absalomie! Mój synu! Mój synu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król był zdruzgotany. Poszedł do górnej sali w budynku bramy i zaczął płakać. A idąc, tak zawodził: „Mój synu, Absalomie! Mój synu, Absalomie! Obym to ja umarł zamiast ciebie, Absalomie, mój synu, mój synu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król zadrżał, wszedł do górnej komnaty w bramie i zapłakał. Idąc zaś wołał: - Synu mój Abszalomie, synu mój, synu mój Abszalomie! Obym ja był umarł zamiast ciebie, Abszalomie, synu mój, synu mój! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І засмутився цар і пішов до кімнати над брамою і заплакав. І так сказав, коли він ішов: Сину мій, Авессаломе, сину мій, сину мій, Авессаломе, хто мені завдасть смерть замість тебе, я замість тебе, Авессаломе, сину мій, сину мій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król zadrżał, wszedł do górnej komnaty w bramie i zapłakał. I tak mówił, chodząc: Mój syn Absalom! Mój syn, mój syn Absalom! O, gdybym zginął zamiast ciebie, mój synu, mój synu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później doniesiono Joabowi: ”Oto król płacze i obchodzi żałobę po Absalomie”. |

1. 1) zawodzi, וַּיִתְאַּבֵל , wg dwóch Mss ptc. תְאַּבֵל ־ מִ , BHS. [↑](#footnote-ref-2)